

один фразеологизм – *mieux vaut un sage ennemi qu' un sot ami*.

Итак, проведение свободного ассоциативного эксперимента доказало важность концептов *amitié* и *hostilité* для французской лингвокультуры. Данное исследование позволяет удостовериться в том, что концепт имеет сложную, многослойную структуру. В ходе эксперимента был уточнен состав каждого из рассмотренных концептов. Таким образом, было установлено, что концепт *amitié* (дружба) состоит из 47 слов, концепт *hostilité* (вражда) – из 44. Выполненный анализ показал, что информанты в своей повседневной речи используют различные образные средства речи и фразеологизмы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2005, 1624 с.

N. Balabas

CONCEPTS OF FRIENDSHIP AND HOSTILITY IN THE SENSE OF THE FRENCH LANGUAGE ACCORDING TO A FREE ASSOCIATIVE EXPERIMENT.

Abstract: This article represents the results of the study research concepts of **friendship** and **hostility** in the french language according to the material of the results obtained after native speakers' questionnaire due to a free associative experiment. The obtained data helped make the structure of each examined concept more exact.

Key words: results of the research, free associative experiment, concept, questionnaire.

УДК 811.112.2

Виноградская М.В.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИНТЕРФЕРЕНТНЫЕ ОШИБКИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ-ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ В РЕЧИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ФАКТОР, ТОРМОЗЯЩИЙ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ АДАПТАЦИЮ В ГЕРМАНИИ В УСЛОВИЯХ ЕСТЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА *

Аннотация: В данной статье исследуется не только явление лексико-семантической интерференции в немецкой речи российских немцев-переселенцев, живущих в Германии, но и тесная взаимосвязь социального и лингвистического аспектов при овладении иностранным (немецким) языком. Возвращение российских немцев на “историческую родину” показало необходимость овладения ими новой социальной идентичностью. Успешная социалингвистическая адаптация возможна только в случае приближенного к норме владения немецким языком и высокой социальной активности.

Ключевые слова: лексико-семантическая интерференция, российские немцы-переселенцы, взаимосвязь социального и лингвистического аспектов, социальная идентичность, социалингвистическая адаптация

Необходимым условием успешного интегрирования российских немцев-переселенцев в современное общество Германии является их социалингвистическая адаптация. В современной лингвистической науке адаптацию делят на

языковую, представляющую собой овладение вторым языком в естественных условиях [Berend N. 1999, 25], и *социальную*, непосредственно связанную с языковой. Стремление российских немцев стать неотъемлемыми и активными членами нового общества сопровождается овладением новой социальной идентичностью, которая определяется новой культурой и отличным от имеющегося с рождения пониманием мира. Оба вида адаптации настолько тесно связаны, что не представляется возможным рассматривать их отдельно.

Одна из задач настоящего исследования – выявление причин длительной и сложной адаптации российских немцев в лингвистическом и социальном планах; определение факторов, тормозящих процесс интеграции, и, напротив, способствующих быстрому “вживанию” (нем. *Eingliederung*) в новые социалингвистические условия. К последним относится обеспеченный доступ к языку. Общение является необходимым условием для продуктивного овладения всеми средствами устной коммуникации. В повсед-

* © Виноградская М.В.

невном общении говорящий индуцирует новые правила об использовании языка, и далее собственная продукция сравнивается с продукцией социального окружения.

Для успешной адаптации необходимо осознать, что “быть понятым еще не значит быть принятым” [Пыж Е.М. 1999, 11]. Если речь говорящего сильно отличается от нормы изучаемого языка, он так и остается “чужаком” для общества, представителем иной ментальности и чужой культуры.

Начальные этапы овладения вторичным языком характеризуются, как правило, “потребительским” отношением к языку: говорящего интересуют не столько формальные правила, сколько успех коммуникации. Он не придает значения средствам выражения, которыми он овладевает, того значения, которое придается, например, в условиях искусственного билингвизма, то есть в аудиторных условиях овладения вторичным языком. Он меньше размышляет о языке, его формах и правилах, чем в том случае, когда правила специально заучиваются. Часто способы и последовательность усвоения тех или иных языковых структур в условиях естественного и искусственного билингвизма сильно отличаются друг от друга. При неуправляемом овладении вторичным языком, в отличие от управляемого, сложность и важность тех или иных языковых структур не являются критериями, определяющими последовательность их заучивания.

Интеграция российских немцев, являющихся носителями русского языка, в немецкоязычное общество неизбежно приводит к контакту двух языков: русского и немецкого. Жизнь в новых общественных и языковых условиях привела к возникновению двуязычия, что делает актуальным вопрос изучения вторичного языка, степень овладения которым напрямую зависит от различных социолингвистических факторов (способа овладения неродным языком, социально-профессиональной и демографической принадлежности билингва, его образовательного уровня, влияния этнического окружения и др.). Успешная адаптация и интеграция в немецкоязычное общество возможны лишь при практически одинаково совершенном владении исходным (русским) и вторичным (немецким) языками. Однако, позволим себе согласиться с утверждением М.М. Михайлова о том, что одинаковое владение двумя языками – это наиболее желаемый тип двуязычия, который, правда, мало распространен. Более распространенным является другой тип двуязычия: “когда неродным языком владеют хуже, чем родным” [Михайлов М.М. 1972, 198].

Взаимосвязь социальных и лингвистических аспектов, их слияние дают право говорить о таком явлении как социолингвистика. Главный акцент в этом сравнительно молодом направлении в науке делается на овладении иностранным языком как новой социальной идентичностью.

Чтобы понять природу и сущность двуязычия, необходимо рассматривать его в призме нескольких аспектов – социального, лингвистического, психологического и педагогического.

Как следует из вышесказанного, наиболее интересными и актуальными для данного исследования русско-немецкого двуязычия представляются социальный и лингвистический аспекты.

Дифференциация социологического и лингвистического аспектов поможет понять сущность каждого из аспектов.

Социологическое исследование билингвизма предполагает анализ социальных условий его существования, причин возникновения, развития и функционирования. Но необходимо отметить, что в этом случае лингвистическую сущность билингвизма следует рассматривать как неизменный элемент. Если за константу принимаются социальные условия, а двуязычие рассматривается с точки зрения владения вторичным языком и степени его знания, то речь идет о лингвистическом исследовании билингвизма, так как основой для его изучения служат языковые (лингвистические) явления и их проявления в речи [Дешериев Ю.Д. 1977, 47].

Следует отметить, что рассматривая явление билингвизма в разных аспектах, нельзя не согласиться с тем, что в его основе лежит именно языковой факт, обусловленный многочисленными экстралингвистическими факторами, что в свою очередь, является необходимым условием возникновения и существования двуязычия.

Лингвистический аспект двуязычия неразрывно связан со сравнительной типологией языков и с языковыми контактами. Существование двуязычия, возникающего в результате взаимодействия языков, предполагает наличие (проявление) интерференции как на уровне речи, так и на уровне языка.

Контрастивное описание языков помогает выявить структурные расхождения первичного и вторичного языков, идентичные лингвистические явления в обоих языках, что способствует предсказанию и предупреждению возможных интерферентных проявлений в речи.

Известно, что интерференция (отклонения от нормы изучаемого языка в речи говорящего, обусловленные влиянием родного языка) представляет собой объект изучения лингвистики.

Исследование своеобразия проявления и вероятных причин возникновения интерференции в речи российских немцев-переселенцев является важным для лингвистического аспекта становления и развития русско-немецкого двуязычия.

Таким образом, двуязычие в лингвистическом аспекте следует понимать как свободное владение билингвом двумя языками. Если же он пользуется контактирующими языками попеременно, применяя тот или иной язык в разных жизненных ситуациях, то следует говорить о двуязычии в его социолингвистическом плане.

Социолингвистический аспект изучения двуязычия определяет не только общественные функции, выполняемые родным и изучаемым языками, а также условия возникновения билингвизма, объем общественных функций и сфер применения каждого из контактирующих языков и т.п.

Следовало бы определить критерии двуязычия в социолингвистическом аспекте, обуславившие его различные виды и типы: 1) наличие двух и более наций, народностей или их представителей на данной территории или в данном коллективе; 2) наличие двух языков, служащих средством общения людей – *исходный* и *вторичный* языки; 3) наличие различных демографических групп; 4) способ овладения вторичным языком индивидом, группой людей – *контактное* и *неконтактное* двуязычие; 5) направление действия контактирующих языков в той или иной общности людей – *одностороннее* и *двустороннее* двуязычие; 6) степень охвата носителей одной и той же народности тем или иным видом двуязычия – *индивидуальное, групповое, массовое, сплошное (всеобщее)*; 7) ареал распространения – *двуязычие города* и *двуязычие сельской местности*;

8) степень активности проявления интерференции на различных языковых уровнях – высокое, среднее и низкое двуязычие [Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ю. 1972, 34-36; Жлуктенко Ю.А. 1974, 30-37; Закирьянов К.З. 1984, 26-35].

В данной статье рассматриваются лексико-семантические ошибки интерферентного происхождения, допущенные немцами-переселенцами, живущими в Германии, в речи на немецком языке в условиях естественного билингвизма. Именно лексико-семантические ошибки, по нашему мнению, являются наиболее ярким показателем сильного интерферентного явления родного языка на иностранный.

Как известно, лексика является отражением ментальности и культуры, выражает самобытность той или иной нации. Слова каждого из

многочисленных языков отражают мир именно так, как его видят представители разных народов. Правильное употребление иностранной лексики, отсутствие ошибок на лексико-семантическом уровне в речи на изучаемом языке – показатель успешного овладения вторичным языком, “вживание” в новую культуру, восприятие или попытка восприятия мира таким, каким его представляют носители изучаемого языка. Лексико-семантические ошибки в речи на немецком языке, возникающие в основном по причине лексической интерференции, влияние которой особенно на начальной стадии овладения вторичным языком чрезвычайно велико, тормозят процесс социолингвистической адаптации российских немцев и их становление в немецком обществе в целом.

Лексико-семантическая интерференция характеризуется неправильным словоупотреблением, возникающим в результате идентификации значений слов и их лексической сочетаемости родного языка с изучаемым. Таким образом, может происходить нарушение семантических связей [Закирьянов К.З. 1984, 63-68]. Именно это определение лексической интерференции, характеризующее данное явление в узком смысле, определяет цели и задачи нашей работы, ограниченные исследованием негативного влияния родного языка на изучаемый. Основными причинами проявления данного типа интерференции в речи следует считать, по нашему мнению, во-первых, тот факт, что объем значения слов в разносистемных языках (каковыми и являются русский и немецкий языки) не совпадает; во-вторых, сочетаемость лексических единиц разносистемных языков отличается большим своеобразием.

Данное исследование ориентировано на исследовательский проект университета г. Эссен “Integrationsmodell Essen”, описывающий языковую ситуацию, связанную с овладением немецким языком российскими немцами-переселенцами из бывшего СССР, который в свою очередь примыкает к Гейдельбергскому проекту „Pidgin-Deutsch“. Проект университета г. Эссена, выполняемый в сотрудничестве с Саратовским государственным университетом им. Н.Г. Чернышевского, занимается лингвистическими, психосоциальными и межкультурными проблемами “вживания” в Германию. Работа выполняется в диахроническом срезе с целью описать развитие грамматического, лексического и фонетического уровней. При этом учитываются посещение языковых курсов и процесс интеграции российских немцев.

Эмпирической базой послужил корпус текстов-интервью российских немцев-переселенцев

Рурской области ФРГ, а именно интервью российских немцев, предоставленные исследователями Эссенского университета в виде видеозаписей интервью и литературных транскриптов этих же интервью с респондентами. В качестве методических приемов наблюдения использовались не только глубинный анализ имеющихся интервью с российскими немцами-переселенцами, но и заочное анкетирование, проведенное нами с помощью интернета путем рассылки анкет на немецком языке информантам. Целью анкетирования было получение максимально подробной и точной информации о процессе социальной адаптации российских немцев в Германии и взаимовлиянии социальных и лингвистических факторов на процесс овладения вторичным языком.

Материалом для исследования послужили интервью и анкеты 100 российских немцев. В нашем распоряжении оказалось 300 транскриптов и 100 анкет. Интервью проводились по три раза с каждым из информантов с периодичностью 6 месяцев. Временной промежуток между первым и третьим интервью составил один год. Это способствовало наблюдению за процессом прогресса или регресса в овладении немецким языком в течение этого времени. В общей сложности материал собирался на протяжении 3-4 лет.

Прежде чем описывать ошибки, возникающие в речи под влиянием интерференции (в данном исследовании), необходимо уточнить, что языковой ошибкой следует считать любое отклонение от грамматических, фонетических, лексических и синтаксических норм языка.

Исследование показало, что ошибку следует считать интерферентной, если она является результатом переноса лексико-семантических (в данном случае) значений из одного языка в другой (чаще всего из родного в иностранный, так система первичного языка более устойчива по отношению ко вторичному языку).

Все обнаруженные и проанализированные нами в интервью российских немцев лексико-семантические ошибки мы классифицировали. В качестве примера лексико-семантических интерферентных отклонений ниже приведены предложения с ошибками, допущенными российскими немцами - в речи на немецком языке (ошибки выделены курсивом, в скобках приведены правильные варианты слов и выражений):

1) “Буквализмы” (*ne* (nein), *kak* (wie), *Elektro*, *Kerosina*; *Alle Geld durch Finger gehen*; *auf der Hände haben*);

2) построение немецких предложений по шаблонам русского языка (*Er kann kommt in fünf Tagen*; *sie kann man nichts machen*; *die letzte meine*

fünf Jahre; *das kann war so ein Sommer, dass nicht ein Regen war*; *in ein Minute geht ein schlechener Luft*; *Sibirien im Sommer ist sehr heiß, bis fünfunddreissig Grad*; *sehr leicht verstehen russische Leben*);

3) неверное называние существительных, прилагательных, причастий (*eine Bekannte*, *tagelange*, *die Weltverschmutzt* (die Umweltverschmutzung), *anderscht* (anders), *die Vorlese* (die Vorlesung); *mit Leim* (mit Lehm);

4) употребление словосочетаний вместо сложносоставных слов (*Zusammensetzungen*) (например: *regnerische Wolke* (Regenwolke), *Rechnung fuer das Telefon* (Telefonrechnung), *Berge von Schnee* (Schneeberge), *die Niveau von Leben* (das Lebensniveau);

5) недодифференциация в употреблении прилагательных, числительных (*Diese Prozent war sehr klein*; *schlechte Diskriminierung*; *sehr besser*; *in älteste Klasse*; *und so waren die Menschen weisst die Plattdeutsche*; *ich habe es verstanden im Bus zusammengefahren*; *zweiundhalb Jahr*);

6) недодифференциация в употреблении предлогов (*in Moskau fahren*; *war jung in Krieg*; *das war (-) zehn oder fünfzig Mal schwerer*; *für von Schule in Universität gehen*; *er muss von junge Jahre zu Arbeit anfangen*; *ungefähr um halb eins*);

7) недодифференциация в употреблении союзов (*Wann er Deutsche*, *er kann nicht in Universität gehen*; *das ist sehr gute Betrieb*, *aber das* (вместо *darum*) *in unsere Stadt sehr schlechte Luft*; *oder Briefe schreiben oder telefonieren*);

8) недодифференциация в употреблении существительных (*die Probetagen* (die Probezeit); *das Kleid* (вместо *die Kleidung*); *die Mahlzeit* (вместо *das Essen*); *zu wenig viel Zeit* (вместо *die Freizeit*);

9) недодифференциация в употреблении глаголов и различных глагольных сочетаний (*das Auto macht kaputt*; *Die Möbel haben wir so in Stich gelassen*; *machen Stahl*; *Die Woche war das auskommen*; *Unser Olga fünf Tage ist dort und wird sie gefüttert*; *als Arzt lernen*; *die Visum kriegen*; *haben wir schon Bescheid*; *Abitur schaffen*; *ich komme zu Ende*; *ich musste Friseurgeschäft um meine Haare zu schneiden*);

10) смешение языков на синтаксическом уровне (*Wann zum Beispiel in Deutschland machen gut verdienen*; *das Geld war nicht mehr zu verbrauchen*; *wenig Süd*; *von unsere so der Familie aus*);

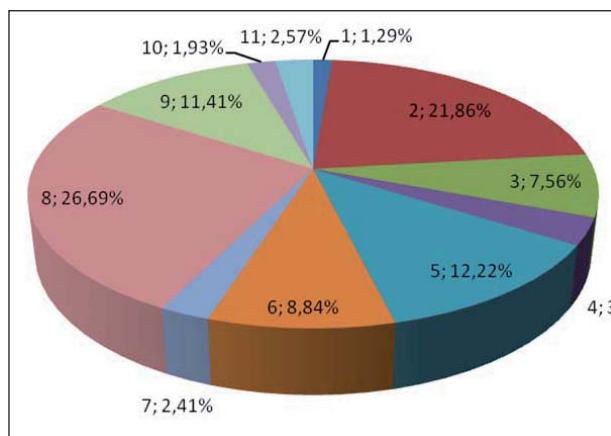
11) “языковой дефицит” на уровне предложения (*in Russland Nachteil als Juden...*; *diese mit Traktor haben die ganze Erde...*).

Частотность проявления в устной речи российских немцев лексико-семантических оши-

бок по причине интерферентного влияния представлена в процентном отношении в Диаграмме № 1:

ДИАГРАММА № 1

**ЧАСТОТНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК
В РЕЧИ РОССИЙСКИХ
НЕМЦЕВ-ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ**



1. “буквализмы”
2. построение немецких предложений по шаблонам русского языка;
3. неверное называние существительных, прилагательных, причастий;
4. употребление словосочетаний вместо сложносоставных слов (Zusammensetzungen);
5. недодифференциация в употреблении прилагательных, числительных;
6. недодифференциация в употреблении предлогов;
7. недодифференциация в употреблении союзов;
8. недодифференциация в употреблении существительных;
9. недодифференциация в употреблении глаголов и различных глагольных сочетаний;
10. смешение языков на синтаксическом уровне;
11. “языковой дефицит” на уровне предложения.

Результаты социолингвистического исследования показали чрезвычайно тесную связь лингвистического и социологического аспектов при овладении иностранным языком именно в естественных билингвальных условиях. Их взаимовлияние очевидно. Оказалось, что не только хорошее владение российскими немцами немецким языком (мы не говорим о совершенном владении исходным и вторичным языками) способствует успешной адаптации переселенцев, но и социальная активность (посещение различных немецкоязычных секций, участие во всевозможных организациях, работа и др.) – фактор, ускоряющий процесс быстрого и качественного (мы имеем ввиду речь, с наименьшим количеством ошибок, наиболее приближенную к норме изучаемого языка) овладения вторичным языком.

Таким образом, опираясь на полученные

в ходе исследования данные, следует отметить, что наименьшее количество ошибок наблюдалось у тех российских немцев, чьи социальные контакты были наиболее развиты. Другими словами, работающие, учащиеся или посещающие различные немецкоязычные секции и организации переселенцы соответственно являются социально интегрированными людьми, достаточно хорошо владеющими немецким языком. Те, кто приехал в Германию с уже хорошими знаниями немецкого языка, выучив его в России, например, как специальность (на факультете иностранных языков) начинают быстро адаптироваться, легко включаются в новые социальные условия. У неработающих и не участвующих в общественной жизни Германии российских немцев процесс интеграции в немецкоязычное общество протекает достаточно долго и болезненно. Это происходит потому, что, находясь в естественных билингвальных условиях, способствующих, как правило, быстрому овладению иностранным языком, данная группа российских немцев лишена обширных социальных связей, что очень негативно сказывается на процессе овладения немецким языком. Другими словами, один из основных положительно влияющих на процесс овладения иностранным языком факторов – социальный, исключается из практики не работающих и не участвующих в общественной жизни Германии российских немцев, что в свою очередь приводит к застою или отсутствию прогресса в процессе изучения немецкого языка и, соответственно, успешной адаптации.

Эмпирические исследования лексико-семантических ошибок доказали устойчивость их проявления в речи российских немцев на немецком языке на лексико-семантическом уровне, их причинную обусловленность. Проведенные исследования свидетельствуют о том, что преодоление лексико-семантической интерференции требует целенаправленной лингвистической работы, применения особых методических приемов, учитывающих разницу культур, традиций, ментальности и вообще мировосприятия немецкого и русского народов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ю. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия: Сб. науч. тр. М.: Наука, 1972. С. 34-36.
2. Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика. К основам общей теории. М.: Наука, 1997. 342 с.
3. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1998. 176 с.
4. Закирьянов К.З. Двуязычие и интерференция:

Учебное пособие. Уфа: Изд-во Башкирского университета, 1984. 80 с.

5. Михайлов М.М. Двоязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия / Под ред. П.А. Азимова. М.: Наука, 1972. С. 197-204.
6. Пыж Е.М. Овладение произношением второго языка (на примере российских немцев в Берлине) // Вопросы романо-германского языкознания: Межвуз. сб. науч. тр. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. Вып. 13. С. 11-16.
7. Berend N. Sprachliche Anpassung. Tübingen, 1999. 253 S.

M. Vinogradskaya

LEXICO-SEMANTIC INTERFERENCE
MISTAKES OF RUSSIAN GERMAN EMIGRANTS
IN THE SPEECH OF THE GERMAN LANGUAGE
AS THE FACTOR THAT HINDERS THE
SOCIOLINGUISTIC ADAPTATION IN

GERMANY IN NATURAL CONDITIONS OF BILINGUALISM

Abstract: The following research is concentrated around the phenomenon of lexico-semantic interference in the speech of Russian German emigrants living in Germany as well as the close interconnection of the social and linguistic aspects of foreign language learning (in our case German). The Russian German emigrants return to their "historic native land" showed the necessity of their adaptation to the new social identity. Successful sociolinguistic adaptation is possible only in the case close to norm linguistic competence in the German language and high level of the social activity.

Key words: Lexico-semantic interference, Russian German emigrants, inter-connection of social and linguistic aspects, social identity, sociolinguistic adaptation

УДК 82-3 (44)

Жирнова Е.В.

ВЫРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ОТВЕТСТВЕННОСТИ/БЕЗОТВЕТСТВЕННОСТИ» ЧЕРЕЗ ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЕ*

Аннотация: Представленная статья рассматривает использование лексических и грамматических средств авторами французской литературы. Анализ текстов показал важную роль глаголов в формировании понятий ответственности и безответственности. Лексические средства также представляют интерес в этом плане.

Ключевые слова: лексические и грамматические средства, французская литература, глагол, формирование понятий ответственности и безответственности

Лингвистический анализ текстов французской классики дает возможность увидеть лексические и грамматические средства, используемые авторами при описании своих героев. В произведении Анри Труайя «Семья Эглетьер» важное значение приобретают понятия «ответственности/безответственности». Важно отметить, что автор не говорит прямо, что тот или иной персонаж безответственный, несерьезный, не способен принимать решения. Возьмем отрывок произведения. Беседуют ночью молодые супруги Дани и Даниэль, в то время, когда их маленькую дочь успокаивает бабушка.

-Ce serait tout de même plus agréable si nous habitons à part, dit Daniel.

-Comment ça à part? demanda Dany.

-Dans un autre appartement, quoi! Tu as entendu ce qu'a dit Carole hier soir? Nous pourrions demander à son amie de chercher quelque chose pour nous aussi!

-Tu n'es pas bien dans cette chambre?

-Si! Mais enfin nous ne sommes jamais seuls! Ta mère s'occupe de tout! ça me gêne!

-ça n'a pas à te gêner? puisque ça l'amuse. Elle n'a jamais été plus heureuse!

-Et toi, tu es heureuse?

-Evidemment!

-Tu n'aimerait pas mieux avoir un intérieur bien à toi, faire ce qui te plait?

-Mais je fait ce qui me plait. Et puis, tu nous vois avec Christine, dans un petit appartement au fin fond de Paris?

-Pourquoi au fin fond de Paris?

-Parce que nous n'aurions pas de quoi nous payer un appartement dans un quartier convenable, tu le sais bien! Et puis je ne veux pas quitter mes parents! [Troyat, 1981, 83].

Представим, как можно охарактеризовать

* © Жирнова Е.В.